



## Zmluva o výpožičke lekárskeho prístrojov

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

### Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Banka:

IBAN (EUR):

SWIFT:

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „*požičiavateľ*“ alebo „*Roche*“)

a

### Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého Michala, a. s.

Sídlo: Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava

IČO: 44 570 783

DIČ: 2022738586

IČ DPH: SK2022738586

Právna forma: akciová spoločnosť  
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 4677/B

Bankové spojenie:

IBAN:

Zastúpená: doc. MUDr. Branislav Delej, MPH, PhD., predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

(ďalej len „*vypožičiavateľ*“)

(ďalej spolu ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivito ako „*zmluvná strana*“)

## Contract on Borrowing of Medical Devices

(hereinafter as the „*Contract*“)

concluded pursuant to Section 659 and subsequent provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as later amended, by and between the following parties:

### Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company  
Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Bank:

IBAN (EUR):

SWIFT: ]

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter as „*Lender*“ or „*Roche*“)

and

### Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého Michala, a. s.

Registered Office: Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava

Company ID: 44 570 783

Tax ID: 2022738586

VAT ID: SK2022738586

Legal form: joint-stock company  
Registered in the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 4677/B, Section: Sa

Bank:

IBAN:

Represented by: doc. MUDr. Branislav Delej, MPH, PhD., Chairman of the Board and General Director

(hereinafter as „*Borrower*“)

(hereinafter referred to jointly as „*Parties*“ or individually as „*Party*“)

Roche Slovensko, s.r.o.  
Diagnostics Division  
Pribinova 7828/19, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová  
Head of License to Operate  
Central Tenders Management

<p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Predmet a účel Zmluvy</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Subject-Matter and Purpose of the Contract</b></p>
<p>1.1 Požičiavateľ bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy výlučným vlastníkom dvoch lekárskeho prístrojov cobas Liat s príslušenstvom, ktorých presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuály, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov požičiavateľa (ďalej spolu ako „<i>lekárske prístroje</i>“ alebo jednotlivo ako „<i>lekársky prístroj</i>“). Požičiavateľ týmto vyhlasuje, že lekárske prístroje budú pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebudú zaťažené žiadnymi právami tretích osôb a že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskeho prístrojmi nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.</p> <p>1.2 Vzhľadom na to, že požičiavateľ má záujem dočasne vypožičať lekárske prístroje za účelom ich prezentácie a vypožičiavateľ prejavil záujem o vypožičanie lekárskeho prístrojov od požičiavateľa za účelom ich prezentácie a odskúšania, uzatvárajú zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je bezplatné zapožičanie lekárskeho prístrojov vymedzených v bode 1.1 vyššie ako obchodnej vzorky požičiavateľom vypožičiavateľovi za účelom dočasného užívania lekárskeho prístroja na účel klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> v záujme ich prezentácie vypožičiavateľovi a odskúšania vypožičiavateľom, a to v lehotách a za podmienok v tejto Zmluve uvedených.</p> <p>1.4 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je prezentácia lekárskeho prístrojov vypožičiavateľovi a praktické odskúšanie funkcií a činnosti lekárskeho prístrojov pri užívaní na dojednaný účel podľa bodu 1.3 a po dojednanú dobu vypožičiavateľom.</p> <p>1.5 V prípade, ak o to vypožičiavateľ požiadajú, zabezpečí mu požičiavateľ dodávanie reagensov a ďalšieho materiálu potrebných na užívanie lekárskeho prístrojov. Pre vylúčenie pochybností, dodávanie reagensov nie je súčasťou tejto Zmluvy a v prípade dohody bude uskutočňované požičiavateľom za odplatu na základe osobitnej kúpnej zmluvy.</p>	<p>1.1 Before this Contract enters into force, the Lender shall be the exclusive owner of two medical devices cobas Liat with its accessories, which technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Borrower's employees (hereinafter commonly referred to as "<i>medical devices</i>" or individually as "<i>medical device</i>"). The Lender hereby declares that before the Contract enters into force, the medical devices shall be in Lender's exclusive ownership and shall not be encumbered by any third party rights and that the Lender will be entitled to use the medical devices in a manner and for the purposes hereunder.</p> <p>1.2 Given that the fact that the Borrower wishes to temporarily borrow medical devices for the purpose of their presentation and trial and the Lender is interested in lending the medical devices for such a purpose, the Parties entered into this Contract.</p> <p>1.3 The subject of this Contract is free of charge borrowing of medical devices as defined in sec. 1.1 hereof as commercial samples to the Borrower for the purpose of temporary use for clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> and for a presentation and trial of the medical devices under the terms and conditions stipulated hereunder.</p> <p>1.4 The purpose of the borrowing under this Contract is the presentation of the medical devices and practical trial of the functions and activities of the medical devices in its use for negotiated purpose as stated in sec. 1.3 for the agreed term.</p> <p>1.5 If requested by the Borrower, the Lender shall ensure a supply of reagents and other supplies needed for the use of medical devices. For the avoidance of any doubts, the supply of reagents and other supplies is not subject to this Contract and in the event of mutual agreement of the Parties, it shall be governed by a special purchase contract.</p>

<p style="text-align: center;"><b>II.</b> <b>Odvzdanie lekárskeho prístrojov</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>II.</b> <b>Handover of medical devices</b></p>
<p>2.1 Požičiavateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva vypožičiavateľovi do dočasného bezodplatného užívania lekárske prístroje po dobu dojednanú v čl. III tejto Zmluvy. Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje podrobne prezentovať zamestnancom vypožičiavateľa funkcie a využitie lekárskeho prístrojov a zaškoliť ich ohľadne ich používania.</p>	<p>2.1 The Lender hereunder provides medical devices to the Borrower for a temporary use for a term agreed in Art. III of this Contract. The Lender also undertakes to make a detailed presentation to the Borrower's employees regarding the functioning and use of medical devices and to train them on proper use of medical devices.</p>
<p>2.2 Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať vypožičiavateľovi lekárske prístroje spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste pracoviska vypožičiavateľa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jeden lekársky prístroj bude umiestnený v Univerzitnej nemocnici - Nemocnica svätého Michala, a. s., Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava;</li> <li>- jeden lekársky prístroj bude umiestnený v Univerzitnej nemocnici - Nemocnica svätého Michala, a. s., Košice, Murgašova 1, 040 86 Košice,</li> </ul> <p>pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak</p>	<p>2.2 The Lender undertakes to deliver the medical devices together with the documents necessary for its use in proper condition, fit for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the date of signature of this Contract, to the workplace of the Borrower</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- one medical device will be placed at Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého Michala, a. s., Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava;</li> <li>- one medical device will be placed at Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého Michala, a. s., Košice, Murgašova 1, 040 86 Košice,</li> </ul> <p>unless the Parties agree otherwise.</p>
<p>2.3 O odovzdaní a prevzatí každého lekárskeho prístroja spíšu požičiavateľ a vypožičiavateľ alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskej prístrojovej zariadení zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy požičiavateľa a vypožičiavateľa alebo ich poverených zástupcov.</p>	<p>2.3 The handover of each medical device shall be confirmed by the Lender and the Borrower by signing a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of Lender and Borrower, or their authorized representatives.</p>
<p>2.4 Požičiavateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístrojov u vypožičiavateľa na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania konkrétneho lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi požičiavateľ vypožičiavateľovi najmenej 3 dni vopred. Vypožičiavateľ sa zaväzuje poskytnúť požičiavateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii</p>	<p>2.4 The Lender undertakes at his own expense and at his own risk to install, or ensure the installation of medical devices at the place designated by the Borrower within 30 days after the handover of respective medical device to the Borrower. The Lender shall notify the Borrower about the exact date of delivery and installation of the medical device at least three days in advance. The Borrower undertakes to provide necessary cooperation for the installation of medical devices, particularly to</p>

lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť požičiavateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii každého lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštaláčny protokol.

2.5 Vypožičiavateľ sa tiež zaväzuje, že si najneskôr ku dňu inštalácie lekárskych prístrojov na vlastné náklady obstará záložný zdroj, ktorý zabezpečí ochranu lekárskych prístrojov proti výpadkom prívodu elektrickej energie. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, že budú lekárske prístroje napojené na záložný zdroj počas celej doby užívania lekárskych prístrojov.

2.6 Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov vypožičiavateľa, ktorí budú pracovať s vypožičanými lekáorskými prístrojmi. O zaškolení konkrétnych pracovníkov vypožičiavateľa bude spísaný školiaci protokol.

### III.

#### Doba výpožičky a vrátenie lekárskych prístrojov

3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že doba výpožičky lekárskych prístrojov podľa tejto Zmluvy je 3 mesiace odo dňa podpisu inštaláčneho protokolu na daný lekáorský prístroj (ďalej len „*doba výpožičky*“). Doba výpožičky sa predlžuje o dobu, po ktorú vypožičiavateľ nemohol užívať lekáorský prístroj z dôvodov, za ktoré zodpovedá požičiavateľ. Vypožičiavateľ má nárok na bezodplatné vypožičanie lekárskeho prístroja len jedenkrát; opakované vypožičanie toho istého typu lekárskeho prístroja je vylúčené.

3.2 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je predovšetkým prezentácia lekárskych prístrojov a praktické odskúšanie funkcií a činnosti (kapacít, výkonov, možností) lekárskych prístrojov vypožičiavateľom. Pokiaľ dôjde k naplneniu účelu výpožičky pred uplynutím doby výpožičky, je vypožičiavateľ povinný vrátiť požičiavateľovi lekárske prístroje a urobiť oznámenie podľa bodu 3.3 bezodkladne po tom, ako sa účel výpožičky naplnil a vypožičiavateľ už lekáorský prístroj na dojednaný účel nepotrebuje.

provide necessary information to the Lender such as place of installation, names of employees responsible for operating of medical device and finally take the medical device into laboratory operations. The installation of each medical device shall be confirmed by Parties by signing installation protocol.

2.5 The Lessee also undertakes to procure a backup power supply, which will ensure the protection of the medical devices against power outages at his own expense, no later than to the day of installation of the medical devices. The Lessee is obliged to ensure that the medical devices are connected to the backup power supply during the entire period of use of the medical devices.

2.6 The Lender undertakes to train employees of the Borrower who will work with borrowed medical devices. Training protocol shall be drawn up by the Parties.

### III.

#### Term of the borrowing and return of medical devices

3.1 The Parties agree that the term of borrowing of the medical devices under this Contract is three months from the date of signing of the installation protocol to the respective medical device (hereinafter referred to as "*term of borrowing*"). Term of borrowing shall be extended for a period during which the Borrower could not use medical device for the reasons attributable to the Lender. The Borrower is entitled to borrow medical device for free only once; re-borrowing of the same type of the medical device shall not be possible.

3.2 The main purpose of the Contract is presentation of medical devices and practical testing of functions and activities (capacity, performance, options) of medical devices by the Borrower. If the purpose is achieved before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower is required to return the medical devices to the Lender and make a notification pursuant to sec. 3.3 as soon as the purpose has been achieved and the Borrower does not any further need the medical device for the negotiated purpose.

<p>3.3 Najneskôr do uplynutia doby podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy sa musí vypožičiavateľ rozhodnúť a písomne (vrátane e-mailu alebo faxu) oznámiť požičiavateľovi ohľadne každého vypožičaného lekárskeho prístroja, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa nadobudne do svojho vlastníctva za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo</li> <li>b) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa prenajme za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo</li> <li>c) lekársky prístroj ihneď po uplynutí doby výpožičky vráti požičiavateľovi v stave, v akom ho prevzal.</li> </ul> <p>3.4 Voľbu podľa bodu 3.3 vyššie musí vypožičiavateľ oznámiť požičiavateľovi tak, aby písomný prejav vôle došiel do dispozičnej sféry požičiavateľa najneskôr v posledný deň doby výpožičky. Vypožičiavateľ sa však zaväzuje, že vynaloží maximálne úsilie pre to, aby v prípade jeho rozhodnutia uzavrel kúpnu alebo nájomnú zmluvu na lekárske prístroje alebo niektorých z nich bola táto zmluva uzavretá v posledný deň doby výpožičky.</p> <p>3.5 Kedykoľvek počas doby výpožičky je požičiavateľ povinný oznámiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť podmienky budúcej prípadnej nájomnej alebo kúpnej zmluvy na lekárske prístroje, a pokiaľ je to možné, predložiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť text budúcej kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy.</p> <p>3.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu, pokiaľ nedôjde k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekárske prístroje, je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekárske prístroje požičiavateľovi bez zbytočného odkladu v stave, v akom ich prevzal. Lekárske prístroje budú odinštalované požičiavateľom, k čomu je vypožičiavateľ povinný požičiavateľa vyzvať. Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách.</p>	<p>3.3 Before the expiry of the term of borrowing under sec. 3.1 of this Article, the Borrower shall announce in writing (including e-mail or fax) to the Lender with regard to each particular borrowed medical device, that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the Borrower wishes to buy the medical device after expiry of the Contract and acquire the ownership title to medical device under the terms agreed with the Lender, or</li> <li>b) the Borrower wishes to rent a medical device after the expiry of the Contract under terms agreed with the Lender, or</li> <li>c) The Borrower intends to return medical device back to the Lender immediately after expiry of the Contract in the state in which it was taken over.</li> </ul> <p>3.4 The choice in accordance with sec. 3.3 above must be announced to the Lender by a form of written notice which shall be delivered to the Lender no later than on the last day of the agreed term of borrowing. However, the Borrower undertakes to make any reasonable effort that in case of his decision to conclude the purchase contract or lease contract for a medical devices or any of them such contract would be concluded on the last day of term of borrowing under this Contract.</p> <p>3.5 At any time during the term of the borrowing the Lender shall notify the Borrower upon his request on future conditions of the possible lease contract or purchase contract for medical devices, and if possible, submit the text of a contract of purchase or lease.</p> <p>3.6 In case of termination of this Contract in any manner and from any reason whatsoever, the Borrower shall return the medical devices to the Lender without delay in the state in which they were taken over, unless purchase contract or lease contract on the medical devices is concluded. Medical devices shall be uninstalled by the Lender. The Borrower is obliged to invite the Lender to uninstall the medical devices. The Borrower is obliged to allow the Lender an access to medical devices for the purpose of uninstalling at workdays during normal office hours.</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Práva a povinnosti zmluvných strán</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Rights and obligations of the Parties</b></p>
<p>4.1 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude požičiavateľ na vlastné náklady poskytovať vypožičiavateľovi servis vypožičaných lekárskeho prístrojov. Povinnosť požičiavateľa podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístrojov v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístrojov spočívajúci v odstraňovaní väd vzniknutých z dôvodov na strane vypožičiavateľa (najmä, nie však výlučne porušením povinností vypožičiavateľa podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady vypožičiavateľa podľa aktuálneho servisného cenníka požičiavateľa.</p> <p>4.2 Predmetom bezplatného servisu nie je najmä:</p> <p>a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskeho prístrojom,</p> <p>b) oprava poruchy spôsobená:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- neoprávneným zásahom a násilným poškodením,</li> <li>- vplyvom <i>vis maior</i>, t. j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeho prístroja na zem, vytopenia a inej živelné pohromy,</li> <li>- odcudzením alebo stratou lekárskeho prístroja, jeho časti alebo príslušenstva,</li> <li>- neoprávneným premiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia,</li> <li>- pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia,</li> <li>- technické zmeny alebo zásahy na lekárskeho prístroji vykonané vypožičiavateľom, resp. neoprávnenou treťou osobou,</li> <li>- užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi požičiavateľa alebo výrobcu lekárskeho prístroja</li> <li>- spôsobenej na lekárskeho prístroji v dôsledku výpadku prívodu elektrickej energie, ak vypožičiavateľ porušil svoju</li> </ul>	<p>4.1 During the term of this Contract, the Lender shall provide, at its own costs, the Borrower with authorized service of the borrowed medical devices. The obligation of the Lender under this section shall apply exclusively to inspections of the medical devices in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical devices consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Borrower (including, but not limited to breach of obligations of the Borrower under this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Borrower according to the current service price list of the Lender.</p> <p>4.2 The free of charge service shall not include especially:</p> <p>a) delivery of consumables for the medical devices,</p> <p>b) repair of the defect caused by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- unauthorized intervention or forced damage on the medical device,</li> <li>- vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster,</li> <li>- felonious taking or loss of the medical device, its part or equipment thereof,</li> <li>- unauthorized relocation of the medical device to the detrimental environment,</li> <li>- connection of the medical device to the incorrect voltage source,</li> <li>- technical amendments on the medical device provided by the Borrower or by unauthorized third person,</li> <li>- use of the medical device contrary to the operation manual or instructions of the Lender or the producer of medical device</li> <li>- the power outage, if the Lessee breached its obligation to procure the backup power supply under Section 2.5 of this Contract.</li> </ul>

<p>povinnosť obstarat' záložný zdroj podľa bodu 2.5 Zmluvy.</p> <p>4.3 Vypožičiavateľ je povinný oznámiť vadu prístroja, za ktorú zodpovedá požičiavateľ na tel. č.: alebo prostredníctvom DiaLog portálu spoločnosti Roche na</p> <p>4.4 Požičiavateľ sa zaväzuje do 48 hodín od oznámenia vady lekárskeho prístroja poskytnúť vypožičiavateľovi na dočasné užívanie počas doby odstraňovania vady lekárskeho prístroja náhradný lekársky prístroj rovnakého typu (s iným SN), pričom vypožičiavateľ berie na vedomie, že môže ísť aj o použitý prístroj. Požičiavateľ po dohode s vypožičiavateľom zabezpečí podľa potreby inštaláciu a konfiguráciu náhradného lekárskeho prístroja u vypožičiavateľa tak, aby zodpovedal úrovni ktorú mal lekársky prístroj v čase poruchy. Po odstránení poruchy sa požičiavateľ zaväzuje zabezpečiť odinštalovanie a dekontamináciu náhradného lekárskeho prístroja a opätovnú inštaláciu a konfiguráciu lekárskeho prístroja v súlade s potrebami vypožičiavateľa.</p> <p>4.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas požičiavateľa.</p> <p>4.6 Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p> <p>4.7 Vypožičiavateľ sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve (čl. I bod 1.3), je povinný lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a/alebo zničením. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa uskutočniť na lekárskeho prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.</p> <p>4.8 Vypožičiavateľ je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny požičiavateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístrojov ohľadne ich údržby a používania.</p>	<p>4.3 The Borrower is obliged to notify on the defect of the medical device, for which the Lender is liable by phone on: _____ or by Roche DiaLog portal on _____</p> <p>4.4 The Lender undertakes to provide the Borrower, within 48 hours from notification of the defect of medical device, with the substitute medical device (with different SN) for temporary use during the term of removing the defects of the medical device. The Borrower acknowledges that substitute medical device may also be a used device. Upon agreement with the Borrower, the Lender arranges the installation and configuration of substitute medical device at the place of Borrower, so that it corresponds to the level of the medical device at the time of the defect. After removing the defect, the Lender undertakes to arrange uninstallation and decontamination of substitute medical device and reinstallation and configuration of the medical device in accordance with needs of the Borrower.</p> <p>4.5 Any changes regarding the medical devices, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment require prior written consent of the Lender.</p> <p>4.6 The borrower shall ensure that the medical devices are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p> <p>4.7 The Borrower undertakes to use medical devices properly for the purpose under this Contract (Art. I. section 1.3 hereof), the medical devices shall be protected against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Borrower shall not without the prior consent of the Lender make any changes or modifications on the medical devices.</p> <p>4.8 The Borrower is obliged to follow unconditionally the instructions of the Lender and / or medical devices manufacturer regarding the maintenance and use of medical devices.</p>
--	---

<p>4.9 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa vypožičiavateľ zaväzuje nahradiť požičiavateľovi vzniknutú škodu. Požičiavateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota každého lekárskeho prístroja cobas Liat vo výške 8 988 Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.</p> <p>4.10 Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskeým prístrojom.</p> <p>4.11 Vypožičiavateľ nesmie prenechať lekárske prístroje do užívania inej osobe, ani lekárske prístroje zaťažiť, dať ich ako záloh či záruku. Pri porušení tohto zákazu je požičiavateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.</p> <p>4.12 Vypožičiavateľ plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeých prístrojov tretím osobám. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p> <p>4.13 Požičiavateľ môže požadovať vrátenie lekárskeých prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby výpožičky, ak vypožičiavateľ neužíva lekárske prístroje riadne, alebo ak ich užíva v rozpore s účelom Zmluvy.</p>	<p>4.9 In case of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Borrower agrees to reimburse the damage caused to the Lender. The Lender shall quantify the amount of the damage and invoice for it. In case of total loss the maximum value of each medical device cobas Liat shall be EUR 8 988 VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.</p> <p>4.10 Whenever requested, the Borrower is obliged to allow the Lender access to medical devices.</p> <p>4.11 The Borrower shall not leave medical devices to use for another person or put the medical devices as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition the Lender is entitled to withdraw from the Contract.</p> <p>4.12 Borrower is fully responsible for damages caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical devices to third parties or to the property of the Borrower. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.</p> <p>4.13 The Lender may demand return of the medical devices or any of them before the end of term of borrowing if the Borrower is not using medical devices properly, or if they are used contrary to the purpose of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>Odstúpenie od Zmluvy</b></p> <p>5.1 Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy, a to podľa vlastného výberu buď vo vzťahu k dotknutému lekárskeému prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípade, že vypožičiavateľ poruší niektorú z povinností uvedených v článku IV. Zmluvy. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p>	<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>The withdrawal from the Contract</b></p> <p>5.1 The Lender shall have the right to withdraw from the Contract as regard both of the medical devices or just one of them if the Borrower does not comply with the rights and obligation under the art. IV. of this Contract. The right of the Lender to damager shall not be effected.</p>



<p>5.2 Vypožičiatateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch ustanovených v tejto Zmluve.</p> <p>5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle požičiatateľa odstúpiť od Zmluvy vypožičiatateľovi.</p> <p>5.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy požičiatateľom je vypožičiatateľ povinný vrátiť lekárske prístroje v súlade s ustanovením čl. III. bod 3.6 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.2 The Borrower shall have the right to withdraw from the Contract in the cases stipulated hereunder.</p> <p>5.3 Withdrawal of any of the Parties shall be effective on the next day after the delivery of written withdrawal.</p> <p>5.4 In a case of withdrawal from this Contract the Borrower is obliged to return the medical devices in accordance with the art. III. sec. 3.6 of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</b></p> <p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch požičiatateľa.</p> <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Confidential Information and Confidentiality Obligation</b></p> <p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> <p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall mean in particular, this Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lender.</p> <p>6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract.</p>

<p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p> <p>6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall persist after the termination of the Contract without any time limit.</p> <p>6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p> <p>6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p><b>VII.</b> <b>Služba Teleservis</b></p>	<p><b>VII.</b> <b>Roche Teleservice</b></p>
<p>7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p> <p>7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať vypožičiavateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagencií, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p> <p>7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť požičiavateľovi na svojom pracovisku, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie.</p>	<p>7.1 The Lender shall provide the Borrower with the connection of the medical devices to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices.</p> <p>7.2 Within the ROCHE Teleservice the Borrower will be provided with faster solution of defects of medical devices and application problems without personal visit (only for defects of medical device capable to remote control), automatic updating of databases of tests, reagents, calibrators and control materials, and automatic update of software.</p> <p>7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Borrower. The Borrower shall provide the Lender with internet access at a place of installation.</p>

<p>7.4 Požičiavateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím vypožičiavateľ súhlasí.</p> <p>7.5 Požičiavateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií vypožičiavateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.</p> <p>7.6 Požičiavateľ poskytuje vypožičiavateľovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístrojov.</p>	<p>7.4 The Borrower agrees that the Lender installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.</p> <p>7.5 When providing ROCHE Teleservice, the Lender guarantees the protection of confidential information of the Borrower and data privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice Manual constitutes an Annex no. 1 of this Agreement as its inseparable part.</p> <p>7.6 The Lender provides ROCHE Teleservice at its own expense as a part of the technical support and service of medical devices.</p>
<p><b>VIII.</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p>	<p><b>VIII.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<p>8.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p> <p>8.2 Právne vzťahy touto Zmlouvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.</p> <p>8.3 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p> <p>8.4 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>8.5 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p> <p>8.6 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho</p>	<p>8.1 The Contract shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract.</p> <p>8.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary.</p> <p>8.3 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p> <p>8.4 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p> <p>8.5 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.</p> <p>8.6 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceability, the Parties hereby agree that they shall replace any such</p>

<p>nahradiť ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> <p>8.7 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.</p> <p>8.8 Vypožičiavateľ je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.</p> <p>8.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto Zmluva nadobudne účinnosť odovzdaním lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom preberacieho protokolu, nie však skôr, ako bude Zmluva prvýkrát zverejnená v súlade so zákonom.</p> <p>8.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Príloha č. 1: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis</i></p>	<p>provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p> <p>8.7 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, from which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> <p>8.8 The Borrower shall be obliged to publish the Contract, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts.</p> <p>8.9 This Contract shall become valid upon its execution by both Parties. This Contract shall enter into force upon the handover of the medical device to the Borrower, what shall be confirmed by the Parties signing the handover protocol; however, not sooner than the Contract will be published for the first time in accordance with law.</p> <p>8.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annex no. 1: ROCHE Teleservice Manual</i></p>
---	---

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Bratislave, dňa/ or

Roche Slovensko, s.r.o.

Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého Michala, a. s.

Joao Pedro Correia Carapeto  
prokurista/ Proxy holder

predseda predstavenstva a generálny riaditeľ/  
Chairman of the Board and General Director

Ing. Zuzana Čumová  
prokuristka/ Proxy holder